



館務簡訊

本館與中華民國圖書館學會合作辦理 「資訊組織基礎班」及 「資訊組織進階班：數位時代的資訊組織」

為提供圖書館及資訊服務單位從業人員一個在職進修的管道，每年本館與中華民國圖書館學會均於暑假期間合作辦理圖書館專業研習班。本(97)年度由編目組負責籌辦有兩個班別：(一)「資訊組織基礎班」，於7月28日至8月1日舉行，共34人報名參加；(二)「資訊組織進階班：數位時代的資訊組織」，於8月5日至7日舉行，共52人報名參加，兩班合計86位來自全省各地圖書館及資訊服務單位之編目人員分別齊聚一堂研習基礎及進階之編目相關課程。

去(96)年國家圖書館所研擬修訂之中文圖書分類法(2007年版)已完成，本館並於今年1月開始全面採用中文圖書分類法(2007年版)進行圖書文獻資料之標引。然而面對新的分類編目規範適用問題，編目人員難免覺得些許惶恐，有鑑於此，「資訊組織基礎班」特別加強這部份有關的課程，同時，本年亦加強非書資料編目的理論及實例，以提供各館編目館員在進行非書資源編目時的參考。此次課程的安排，相信對來上課之學員對於新的規範內容及使用方法有所瞭解後，必能釐清他們的疑慮，在未來採用新規範分類編目時，一定會有莫大的助益；專題演講部份則針對現行圖書館編目外包作業，提供相關作業事項，並以國家圖書館之經驗與各界分享。而進階班更以「數位時代的資訊組織」為主軸，據此進行課程的規劃設計，提供目前國內外圖書館界資訊組織的最新技術及訊息，以提供學員對新的技術有更深的認識。

「資訊組織基礎班」詳細的課程名稱及講師：國家圖書館吳英美主任「專題講座－資訊組織委外作業實務」、淡江大學資訊與圖書館學系陳和琴副教授「編目規則的應用」、國家圖書館編目組鄭玉

玲編輯「文獻編目及實作」、國家圖書館吳英美主任「文獻分類及實作」、國家圖書館編目組陳友民秘書「主題分析」、國家圖書館編目組任永禎研究助理「非書資源編目概論」、國家圖書館書目資訊中心許靜芬編輯「合作編目與書目網路資源」。

「資訊組織進階班：數位時代的資訊組織」詳細的課程名稱及講師：淡江大學資訊與圖書館學系陳和琴副教授「專題講座－RDA的近況」、國立臺灣大學圖書資訊學系藍文欽助理教授「Folksonomy與資訊組織」、國家圖書館編目組陳友民秘書「中文圖書分類法研析」、國家圖書館閱覽組管理師陳立原「FRBR及Ontology的應用實例」、美國新紐澤西學院圖書館編目部主任徐蕙芬「資訊組織與資源發現」、美國拉莫內學院圖書館技術服務圖書館員戴怡正「再談資訊組織與書目控制的現況與未來」。(編目組李國蓉)

漢學研究中心羅然教授學術討論會

漢學研究中心於97年6月24日舉辦學術討論會，邀請本年度獎助的外籍訪問學人進行演講，由捷克查爾斯大學(Charles University)東亞研究所羅然(Olga Lomová)副教授以中文主講「翻譯司馬遷——跨文化溝通的嘗試」；並邀請臺灣大學中文系方瑜教授擔任主持。



羅然教授(左)及臺大中文系方瑜教授(右)

羅然教授同時為布拉格查爾斯大學蔣經國國際漢學中心主任，專長於中國古詩、文學的研究，曾翻譯《茶經》、《三俠五義》等中國典籍。她指出，翻譯中文文獻，是歐洲漢學自始便致力從事的重要工作。她接續捷克漢學家鮑格洛（Timoteus Pokora, 1928-1985）教授翻譯《史記》的遺稿，展開將《史記》選譯為捷克的出版計畫。身為編輯與譯者，她仔細檢視從遠方異文化翻譯古籍時，所涉及的一些方法學問題，例如，如何掌握「太史公」、「日」、「天下」、「聖人」、「賢」、「名山」及古地名等詞彙原本的涵義，並切實地翻譯成捷克文。同時更須考量到的有：文獻的意義會因為從原有文化與歷史背景中被譯為新的語言而改變；譯者身兼詮釋者角色的問題；以及所預設的讀者群為何等等。她希望能翻譯出司馬遷對歷史事件消逝的觀點，傳達《史記》優美的文學質感，如此有別於鮑格洛原本詳考細究的學術風格，轉為信達流暢的譯文。她在演講中回答其翻譯工作所能獲致的成就，認為這樣跨文化的溝通別具意義。儘管可預見的是，要完成這樣錯綜複雜的工作困難重重，但她仍對這類跨文化的溝通抱持樂觀的態度。



羅然教授（左）及臺大中文系方瑜教授（右）

羅然教授以具體的例子，指出這項工作在早期和現今西方對《史記》的翻譯與研究脈絡中之定位。該場討論會吸引不少文學、歷史、翻譯學界的學者參加，對演講內容展開熱烈討論，交流意見。（漢學研究中心聯絡組 蔡家丘）



羅然教授（前排左2）於會後與與會學者合影（97.06.24）

閱讀臺灣—館藏臺灣早期明信片精選展

國家圖書館（以下簡稱本館）為配合教育部「2008 教育部社教機構暑期活動聯合行銷」活動，舉辦「閱讀臺灣—館藏臺灣早期明信片精選展」。本項展覽於民國 97 年 6 月 27 日及 6 月 28 日，在臺北市南海學園中展出。展覽期間教育部鄭瑞成部長親臨致詞，鼓勵民衆利用暑假時間充實自我，培養終身學習的習慣，社教司朱楠賢司長及本館宋建成代理館長亦蒞臨會場參觀。



教育部鄭瑞成部長（右2）主持開幕典禮，宋建成代理館長（左3）亦參與盛會。（97.06.27）



本次展覽特別選自本館館藏 4,000 多張明信片
中，配合主題精選日治時期臺灣明信片 30 張，讓
參觀民眾藉此明信片以領略臺灣民間百年文化活躍
的生命力。因此次展覽場地為戶外，為顧及館藏
之安全性及民眾易於欣賞，展覽圖像以高解析度
之大幅輸出，佐以淺顯易懂之說明文字，使明信
片之展出內容更加豐富。其主題包括：建築景觀、
臺灣風景、社會生活及名勝古蹟。其中建築景觀
系列特挑選目前仍存在之建築物，例如：臺北神社
為南海學園之現址，亦為本館之舊址；臺北南門，
現為一級古蹟、臺灣總督府為現在之總統府等。
展覽期間，引起參觀民眾之共鳴及熱烈討論。同
時推廣本館出版品：「日治時期的臺北」、「日治
時期的臺南」、「臺灣研究網路資源選介」、「臺
灣鄉土網路資源選介」及本館建置之「臺灣記憶」
資訊系統，吸引民眾詢問。

為增加民眾參與意願，提昇本次活動之成
效，展場佈置之動線規劃有利於民眾瀏覽，遊戲
活動則呈現早期童趣洞洞樂有獎徵答，問題之設
計與本次展覽之明信片息息相關，具有豐富的教育
意義，在活潑熱鬧的遊戲氣氛中學習，現場吸引
民眾駐足，參與和參觀之民眾相當熱絡，頗受
歡迎，處處可見大小朋友認真專注每一張明信片
尋找答案之神情。

活動籌備過程，雖然作業時間相當匆促，但
因首長的支持與協助，引導館內每位參與同仁竭
盡心力投入工作，不因有限時間讓展覽品質打折
扣，也希望透過這次活動，能使更多民眾認識本
館的豐富資源及學術典藏，瞭解本館對於台灣在
地文化的推廣與知識保存發揚上的努力。（閱覽組
林正美、黃玫湊、溫玉玲）



國家圖書館「臺灣記憶」資訊系統網址
http://memory.ncl.edu.tw/tm_new/index.htm

